

# 陶庵梦忆

初五年十二月，  
往西湖。大雪三日，

# 西湖梦寻

湖中人鸟声俱绝。

是日更定矣，余挈

一小舟，拥毳衣炉

火，独往湖心亭看雪。

雾凇沆砀，天与云、与山、

与水，上下一白。湖上影子，惟长

堤痕，湖心亭一点，与余舟一芥，

舟中人两三粒而已。到亭上，有

两人铺毡对坐，一童子烧酒，炉正

沸。见余大惊喜，曰：“湖中焉

得更有此人！”拉余同饮。余强

饮三大白而别。问其姓氏，是金

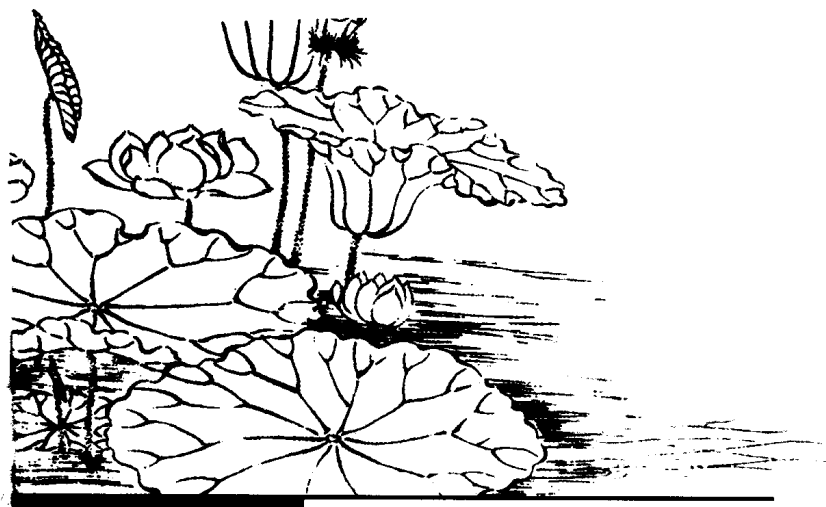
陵人，客此。及下船，舟子喃喃

曰：“莫说相公痴，更有痴似相公

者。”

西湖梦寻·卷三·湖心亭





[明] 张岱 著  
史念林 刘同军 钟瑞玲 注

# 陶庵梦忆

# 西湖梦寻

华夏出版社

中国古★★清丛书

图书在版编目(CIP)数据

陶庵梦忆:西湖梦寻/(明)张岱著;史念林,刘同军,钟瑞玲注.

-北京:华夏出版社,2006.1

(中国古代闲情丛书)

ISBN 7-5080-3930-0

I.①陶…②西… II.①张…②史…③刘…④钟… III.①笔记-中国-明代②陶庵梦忆-注释③古典散文-作品集-中国-明代④西湖梦寻-注释 IV.①K248.066②I264.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152859 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

北京集惠印刷有限公司印刷

670×970 1/16开本 25印张 280千字 2插图

2006年1月北京第1版 2006年1月北京第1次印刷

定价:28.00元

本版图书凡印刷装订错误可及时向我社发行部调换

## 前

## 言

张岱，一名维城，字宗子，号石公、陶庵、蝶庵、天孙、六休居士，山阴（今浙江绍兴）人。因祖籍四川绵竹，故亦自称“蜀人”、“古剑”。生于明万历二十五年（1597），卒于清康熙二十八年（1689），享年93岁。

张岱出身世代官宦之家。高祖张天复、曾祖张元忭、祖父张汝霖，相继登进士，学问与文章皆名于世。张岱幼而聪慧，六岁即善属对，及长，才华横溢，兴趣广泛，善好游历，结交才士名流，以及各色市井人物。他也热心举业，拼力角逐科举，但场屋连连失利，连个举人的功名也未获得，于是愤而绝弃举业，潜心于书史。

明亡以后，鲁王朱以海监国绍兴，张岱被授以职方主事之职。清顺治三年（1646），绍兴沦陷，张岱拒绝臣服清廷，携家逃往嵊县西白山中，时年适逢五十。从此之后，张家生活异常困窘，“布衣蔬食，常至断炊”，直到垂暮之年仍是一贫如洗。尽管如此，张岱还是笔耕不辍，“文心”依然活泼旺盛，在此期间，他不仅修成明史巨著《石匱书》，而且还完成了多种著述；其散文集三种《琅嬛文集》、《陶庵梦忆》、《西湖梦寻》也写定于入清之后；后二种为随笔，流传更为广泛。

《陶庵梦忆》八卷，收文120多篇。作者借鉴宋人《东京梦华录》、《武林旧事》等书，以回忆录的形式追述往昔之繁华，记叙编次，自由随意，不拘一格。在涉及城市胜概、山川景物、风俗人情、文学艺术等方面，刻画众多市井人物及文艺名流的同时，也深怀国破家亡之痛，荆棘铜驼黍离之悲。

《西湖梦寻》五卷，收文80多篇，体例仿刘侗《帝京景物略》，是

一部介绍西湖掌故、地理，近乎地志、杂史性质的著作，同时也是为西湖传神写照、具有较高文学成就的山水记和风俗记。

《陶庵梦忆》和《西湖梦寻》是张岱散文的双璧，其笔墨简练清深、细致淡远；二书寄托着作者深沉真挚的情思，透露出晚明时期浓厚的人文气息，集中体现了张岱的散文成就，张岱也由此而成为晚明小品文的杰出作家。

# 目

# 录

陶庵梦忆·西湖梦忆

## 陶庵梦忆

### 自序

### 卷一

- 7 钟山
- 10 报恩塔
- 12 天台牡丹
- 13 金乳生草花
- 15 日月湖
- 17 金山夜戏
- 18 筠芝亭
- 19 斫园
- 20 葑门荷宕
- 22 越俗扫墓
- 24 奔云石
- 26 木犹龙
- 28 天砚
- 30 吴中绝技
- 31 濮仲谦雕刻

### 卷二

- 32 孔庙桧
- 34 孔林
- 36 燕子矶
- 38 鲁藩烟火
- 40 朱云崧女戏
- 41 绍兴琴派

- 42 花石纲遗石
- 44 焦山
- 46 表胜庵
- 48 梅花书屋
- 49 不二斋
- 50 砂罐锡注
- 51 沈梅冈
- 53 岫嵎山房
- 55 三世藏书

### 卷三

- 57 丝社
- 59 南镇祈梦
- 61 楔泉
- 63 兰雪茶
- 65 白洋潮
- 67 阳和泉
- 69 闵老子茶
- 71 龙喷池
- 72 朱文懿家桂
- 73 逍遥楼
- 75 天镜园
- 76 包涵所
- 78 斗鸡社
- 79 栖霞
- 81 湖心亭看雪

卷四

- 82 陈章侯  
83 不系园  
85 秦淮河房  
86 兖州阅武  
88 牛首山打猎  
89 杨神庙台阁  
91 雪精  
92 严助庙  
95 乳酪  
96 二十四桥风月  
98 世美堂灯  
100 宁了  
101 张氏声伎  
103 方物  
105 祁止祥癖  
107 泰安州客店

卷五

- 108 范长白  
110 于园  
111 诸工  
112 姚简叔画  
114 炉峰月  
116 湘湖  
117 柳敬亭说书  
119 樊江陈氏橘  
120 治沅堂  
122 虎丘中秋夜  
124 麋公  
125 扬州清明  
128 金山竞渡

卷六

- 129 刘晖吉女戏  
131 朱楚生  
133 扬州瘦马

- 135 彭天锡串戏  
137 目莲戏  
138 甘文台炉  
139 绍兴灯景  
141 韵山  
143 天童寺僧  
145 水浒牌  
147 烟雨楼  
148 朱氏收藏  
149 仲叔古董  
151 噱社  
152 鲁府松棚  
153 一尺雪  
154 菊海  
155 曹山  
157 齐景公墓花樽

卷七

- 158 西湖香市  
161 鹿苑寺方柿  
162 西湖七月半  
164 及时雨  
166 山艇子  
167 悬杪亭  
168 雷殿  
169 龙山雪  
170 庞公池  
171 品山堂鱼宕

- 173 松花石
- 174 闰中秋
- 176 愚公谷
- 178 定海水操
- 179 阿育王寺舍利
- 181 过剑门
- 183 冰山记

**卷八**

- 185 龙山放灯
- 187 王月生
- 189 张东谷好酒
- 191 楼船
- 192 阮圆海戏
- 194 嗽花阁
- 195 范与兰
- 197 蟹会
- 198 露兄
- 200 闰元宵
- 202 合采牌
- 204 瑞草溪亭
- 207 琅嬛福地

**补遗**

- 209 鲁王
- 211 苏州白兔
- 212 草妖
- 213 祁世培

**西湖梦寻**

自序

卷一

**西湖总记**

- 219 明圣二湖

**西湖北路**

- 227 玉莲亭
- 229 昭庆寺
- 232 哇哇宕
- 233 大佛头
- 235 保俶塔
- 238 玛瑙寺
- 240 智果寺
- 242 六贤祠
- 244 西泠桥
- 246 岳王坟
- 252 紫云洞

**卷二**

**西湖西路**

- 253 玉泉寺
- 255 集庆寺
- 257 飞来峰
- 261 冷泉亭
- 263 灵隐寺
- 267 北高峰
- 269 韬光庵
- 272 岫嵎山房
- 274 青莲山房
- 276 呼猿洞
- 278 三生石
- 281 上天竺

**卷三**

**西湖中路**

- 284 秦楼
- 286 片石居
- 287 十锦塘



291 孤山  
297 关王庙  
300 苏小小墓  
302 陆宣公祠  
304 六一泉  
307 葛岭  
309 苏公堤  
312 湖心亭  
314 放生池  
317 醉白楼  
318 小青佛舍

卷四

西湖南路

319 柳洲亭  
321 灵芝寺  
323 钱王祠  
327 净慈寺  
329 小蓬莱  
331 雷峰塔  
333 包衙庄  
334 南高峰  
335 烟霞石屋  
337 高丽寺  
338 法相寺  
340 于坟  
346 风篁岭  
348 龙井  
349 一片云  
352 九溪十八涧

卷五

西湖外景

353 西溪

355 虎跑泉  
357 凤凰山  
359 宋大内  
363 梵天寺  
364 胜果寺  
365 五云山  
367 云栖  
371 六和塔  
374 镇海楼  
377 伍公祠  
379 城隍庙  
382 火德庙  
384 芙蓉石  
386 云居庵  
388 施公庙  
389 三茅观  
391 紫阳庵

# 陶庵梦忆



〔明〕张岱 著  
史念林 注  
刘同军  
钟瑞玲



## 自

## 序

陶庵国破家亡，无所归止<sup>1</sup>，披发入山<sup>2</sup>，赧赧为野人<sup>3</sup>。故旧见之<sup>4</sup>，如毒药猛兽，愕窒不敢与接。作自挽诗<sup>5</sup>，每欲引决<sup>6</sup>，因《石匱书》示成<sup>7</sup>，尚视息人世<sup>8</sup>。然瓶粟屡罄<sup>9</sup>，不能举火，始知首阳二老<sup>10</sup>，直头饿死，不食周粟，还是后人妆点语也。饥饿之余，好弄笔墨，因思昔人生长王、谢<sup>11</sup>，颇事豪华，今日罹此果报<sup>12</sup>：以笠报颅<sup>13</sup>，以篲报踵，仇簪履也；以衲报裘<sup>14</sup>，以苎报絺，仇轻暖也；以藿报肉<sup>15</sup>，以粝报粃，仇甘旨也；以荐报床<sup>16</sup>，以石报枕，仇温柔也；以绳报枢<sup>17</sup>，以瓮报牖，仇爽垲也；以烟报目<sup>18</sup>，以粪报鼻，仇香艳也；以途报足<sup>19</sup>，以囊报肩，仇舆从也。种种罪案<sup>20</sup>，从种种果报中见之。

鸡鸣枕上，夜气方回<sup>21</sup>，因想余生平，繁华靡丽，过眼皆空，五十年来，总成一梦。今当黍熟黄粱<sup>22</sup>，车旅蚁穴<sup>23</sup>，当作如何消受<sup>24</sup>？遥思往事，忆即书之，持向佛前，一一忏悔。不次岁月<sup>25</sup>，异年谱也；不分门类，别志林也<sup>26</sup>。偶拈一则，如游旧径，如见故人，城郭人民<sup>27</sup>，翻用自喜，真所谓痴人前不得说梦矣<sup>28</sup>。

昔有西陵脚夫<sup>29</sup>，为人担酒，失足破其瓮，念无以偿，痴坐伫想<sup>30</sup>，曰：“得是梦便好。”一寒士乡试中式<sup>31</sup>，方赴鹿鸣宴<sup>32</sup>，恍然犹意非真，自啮其臂曰<sup>33</sup>：“莫是梦否？”一梦耳，惟恐其非梦，又惟恐其是梦，其为痴人则一也。余今大梦将寤<sup>34</sup>，犹事雕虫<sup>35</sup>，又是一番梦呓<sup>36</sup>。因叹慧业文人<sup>37</sup>，名心难化<sup>38</sup>，政如邯郸梦断<sup>39</sup>，漏尽钟鸣，卢生遗表，犹思摹拓二王，以流传后世，则其名根一点<sup>40</sup>，坚固如佛家舍利<sup>41</sup>，劫火猛烈，犹烧之不失也。

## 注 释

1. 归止——居处、停留。
2. 披发——披散头发。山，指西白山，又名小白山，在绍兴嵊县。清顺治三年(1646)，作者避兵于此。
3. 駮駮(hài hài)——“駮”的古字。《庄子·外物》：“圣人之所以駮天下，神人未尝过而问焉。”惶恐不安的样子。野人，山野之人，乡下人。
4. “故旧”三句——意即原先的朋友亲戚见了我，如同见到毒药猛兽，惊讶得不敢开口，不敢来接近。
5. 自挽诗——自己哀悼自己的诗歌。作者曾模仿陶渊明的《挽歌诗》三首而和之。
6. 引决——自杀。司马迁《报任安书》：“不能引决自裁，在尘埃之中。”
7. 《石匱书》——作者所作的220卷纪传体明史巨著。于崇祯元年(1628)动笔，至顺治十年(1671)完成。示成，将要完成。
8. 视息人世——犹言苟活于人世。息，喘气，呼吸。
9. 瓶粟屡罄(qìng)——意即家中常缺水米。罄，尽。
10. “始知”四句——意即才知道殷周时期的伯夷、叔齐昂首饿死，不食周粟，毕竟还是后世人粉饰的话语。首阳二老，指殷末伯夷、叔齐兄弟，周武王伐纣，二人曾拦马劝阻；殷亡，隐居首阳山，不食周粟，以野菜充饥(事见《史记·伯夷列传》)。妆点语，粉饰的话语。
11. 王、谢——王导、谢安，晋代两大士族的代表人物。代指豪门望族。
12. 罹(lí)——遭受。果报，因果之报，即报应。
13. “以笠”三句——意即今日头上戴着竹笠，脚穿草鞋，是昔日簪冠履鞋的一种报应。颅，头颅，脑袋。簣(kuì)，盛土的竹筐，此处作“草鞋”解。踵，脚后跟，脚。簪，簪冠，权贵的象征。履，鞋。
14. “以衲(nà)”三句——意即今日以破衣代替皮衣，以麻衣代替细葛布衣，是昔日穿轻而暖衣服的报应。衲，用破布缝补成的衣服。裘，皮衣。苴(zhù)，苴麻做的衣服。絺(chī)，细葛布做的衣服。
15. “以藿(huò)”三句——意即今日以吃糠咽菜代替吃肉，以吃粗糙米饭代替吃细粮，是昔日吃肥美的报应。藿，豆类的叶子，代指野菜。粝(lì)，粗粮。糗(zhāng)，食米，代指细粮。
16. “以荐”三句——意即今日以草垫子代替床，以石块当枕头，是昔日温和柔暖生活的报应。荐，草垫子。
17. “以绳”三句——意即今日过着以草绳拴门轴，以瓦瓮当窗口的生活，是昔日住宽敞明亮房子的一种报应。绳枢(shū)瓮牖(wèng yǒu)，以瓦瓮当窗以草绳结门轴，形容过着贫穷的生活。爽垲(kǎi)，明亮、干燥。

18. “以烟”三句——意即今日被烟雾熏目，被粪味熏鼻，是昔日香暖艳丽生活的报应。

19. “以途”三句——意即今日长途跋涉，肩抗行囊，是昔日车马随从的报应。舆从，车马随从。

20. 罪案——罪过，罪恶。

21. 夜气方回——即夜已过，天欲亮。

22. 黍熟黄粱——唐沈既济《枕中记》载，书生卢生在邯郸旅店中遇道士吕翁，卢生自叹穷困，吕翁就借给他一个枕头，说枕了就会称心如意。此时店家正煮小米饭。卢生梦入枕中，享尽了一生的荣华富贵，一觉醒来，小米饭还没熟。“黄粱一梦”喻富贵无常。黍，黄米。

23. 车旅蚁穴——唐李公佐《南柯太守传》载，有个叫淳于棼(fén)的书生，一次靠着院中的槐树睡着了，梦到自己在大槐安国作南柯郡太守二十年，十分显贵，并被国王招为驸马。后因为与敌人作战失败，被罢官送回。醒来才发现这个“大槐安国”原来是槐树下面的一个蚂蚁洞，南柯郡是槐树南枝上的小蚂蚁洞。

24. 消受——忍受；承担。

25. 不次岁月——不按照岁月时间安排。

26. 别志林——有别于“志林”这种体例。志林，分门别类的杂记。北宋苏轼有《东坡志林》。

27. “城郭”二句——晋陶潜《搜神后记》卷1载：“丁令威，本辽东人，学道于灵虚山，后化鹤归辽，集城门华表柱。时有少年，举弓欲射之，鹤乃飞，徘徊空中而言曰：‘有鸟有鸟丁令威，去家千年今始归。城郭如故人民非，何不学仙冢垒垒。’遂高上冲天。”此二句用此典故，表达久别重归，慨叹人世的变迁。翻用，反倒，反而。

28. “真所谓”句——宋释惠洪《冷斋夜话》卷7载，唐代僧伽戏说自己的姓名、籍贯等，文人李邕信以为真，动笔为之作传；所写之事，当然是荒诞不堪，如同对着痴人说梦话。

29. 西陵——西兴，镇名，在浙江萧山县西，为钱塘江一处渡口。脚夫，挑夫。

30. 伫(zhù)想——长时间地想。

31. 乡试中式——即在省试中中了举人。

32. 鹿鸣宴——科举时代考试揭榜后举行的宴会，由地方长官宴请主考学政及中第诸生。唐代宴乡贡时须唱《诗经·小雅·鹿鸣》之一章，故称。

33. 啮(niè)——咬。

34. 寤(wù)——睡醒。

35. 雕虫——雕虫小技，指微不足道的技能。汉扬雄《法言·吾子》：“或问：‘吾子少而好赋？’曰：‘然。童子雕虫篆刻。’俄而曰：‘壮夫不为也。’”虫，指虫书，古代汉字一种字体。

36. 梦呓(yì)——梦话。

37. 慧业——佛教语。佛家指人生俱来禀有智慧的业缘。《南史·谢灵运传》：“得道

应需慧业文人。”

38. 名心——功名之心。

39. “政如”五句——明代汤显祖传奇剧《邯郸记》写“黍熟黄梁”故事，其尾谓卢生临死时还上表给皇上，表示还有心摹写王羲之、王献之（二王）的书法。政，同“正”。漏尽钟鸣，意谓天已亮。

40. 名根——佛教语。佛家把眼、耳、鼻、舌、身、意称为六根；感觉与意识由此中产生。此处的名根，即指产生爱名思想的根源。

41. 舍利——舍利子。佛教称释迦牟尼遗体焚烧后结成的珠状物。后也指德行较高的和尚死后烧剩的骨头。



# 卷一

钟

山<sup>1</sup>

钟山上有云气，浮浮冉冉<sup>2</sup>，红紫间之<sup>3</sup>，人言王气<sup>4</sup>，龙蛻藏焉<sup>5</sup>。高皇帝与刘诚意、徐中山、汤东甌定寝穴<sup>6</sup>，各志其处，藏袖中，三人合<sup>7</sup>，穴遂定。门左有孙权墓<sup>8</sup>，请徙<sup>9</sup>。太祖曰：“孙权亦是好汉子，留他守门。”及开藏<sup>10</sup>，下为梁志公和尚塔<sup>11</sup>，真身不坏，指爪绕身数匝<sup>12</sup>。军士辇之<sup>13</sup>，不起。太祖亲礼之，许以金棺银椁<sup>14</sup>，庄田三百六十，奉香火，舁灵谷寺塔之<sup>15</sup>。今寺僧数千人，日食一庄田焉。陵寝定，闭外羨<sup>16</sup>，人不及知。所见者，门三，飨殿一<sup>17</sup>，寝殿一，后山苍莽而已<sup>18</sup>。

壬午七月<sup>19</sup>，朱兆宣簿太常<sup>20</sup>，中元祭期<sup>21</sup>，岱观之。飨殿深穆<sup>22</sup>，暖阁去殿三尺<sup>23</sup>，黄龙幔幔之<sup>24</sup>。列二交椅，褥以黄锦孔雀翎<sup>25</sup>，织正面龙，甚华重。席地以毡，走其上必去舄轻趾<sup>26</sup>。稍咳，内侍辄叱曰：“莫惊驾！”近阁下一座，稍前，为硕妃<sup>27</sup>，是成祖生母<sup>28</sup>。成祖生，孝慈皇后妊为己子<sup>29</sup>，事甚秘。再下，东西列四十六席，或坐或否。祭品极简陋。朱红木簋、木壶、木酒樽<sup>30</sup>，甚粗朴。簋中肉止三片，粉一铗，黍数粒<sup>31</sup>，东瓜汤一瓯而已<sup>32</sup>。暖阁上一几，陈铜炉一，小箸瓶二<sup>33</sup>，杯棬二<sup>34</sup>。下一大几，陈太牢一、少牢一而已<sup>35</sup>。他祭或不同，岱所见如是。先祭一日，太常官属开牺牲所中门<sup>36</sup>，导以鼓乐旗帜<sup>37</sup>，牛羊自出，龙袱盖之。至宰割所，以四索缚牛蹄。太常官属至，牛正面立，太常官属朝牲揖<sup>38</sup>，揖未起，而牛头已入爇所<sup>39</sup>。爇已，舁至飨殿。次日五鼓，魏国至<sup>40</sup>，主祀。太常官属不随班，侍立飨殿上。祀毕，牛羊已臭腐不堪闻矣。平日进二膳，亦魏国陪祀，日必至云。

戊寅<sup>41</sup>，岱寓鸞峰寺<sup>42</sup>，有言孝陵上黑气一股，冲入牛斗<sup>43</sup>，百有余



日矣。岱夜起视，见之。自是流贼猖獗<sup>44</sup>，处处告警。壬午，朱成国与王应华奉敕修陵<sup>45</sup>，木枯三百年者尽出为薪，发根，隧其下数丈<sup>46</sup>，识者为伤地脉<sup>47</sup>，泄王气。今果有甲申之变<sup>48</sup>，则寸斩应华亦不足赎也。孝陵玉石二百八十二年，今岁清明，乃遂不得一盂麦饭<sup>49</sup>，思之猿咽<sup>50</sup>。

## 注 释

1. 钟山——即紫金山，在今江苏南京市东。三国吴孙权避祖讳，更名蒋山，又名金陵山、北山，至宋复名钟山。山势险峻，蜿蜒如龙。明太祖朱元璋陵寝位于南麓独龙阜玩珠峰下。

2. 浮浮冉冉——慢慢悠悠地飘散在空中。

3. 红紫间之——红色和紫色夹杂在一起。

4. 王气——迷信指象征帝王运数的祥瑞之气。

5. 龙蛻——龙骨，指化石之类。

6. “高皇帝”句——高皇帝，指明太祖朱元璋。刘诚意，刘基，字伯温，浙江青田人。明初官御史中丞兼太史令，封诚意伯。徐中山，徐达，字天德，濠州（今安徽凤阳）人。明初大将，初封魏国公，死后追封中山王。汤东瓠，汤和，字鼎臣，濠州（今安徽凤阳）人。明初将领，初封信国公，死后追封东瓠王。定，预定，商定。寝穴，即陵墓。

7. 合——相合，一致。

8. 孙权墓——三国时吴国主孙权之墓，在钟山南麓独龙阜。

9. 徙——迁移。

10. 藏(cáng)——此指墓穴深处。

11. 志公——南北朝时梁代宝志，又作保志，世称志公，江苏句容人，本姓朱，为梁武帝萧衍所推崇之高僧。

12. 匝(zā)——圈，周。

13. 辇(niǎn)——人拉的车。此指拽拉。

14. 榱(guō)——古代套在棺材外面的大棺材。

15. 舁(yú)——抬。灵谷寺，在钟山东南。南朝梁天监十三年(514)，葬宝志和尚于独龙阜，建开善精舍，造志公塔。北宋大中祥符年间，改称太平兴国祥寺。明洪武十四年(1381)，在独龙阜建明孝陵，遂迁寺与塔于此。塔之，建塔安置志公和尚。

16. 羨(yán)——墓道。通“埏”。

17. 飨(xiǎng)殿——即祭殿。

18. 苍莽——空阔无边的样子。

19. 壬午——崇禎十五年(1642)。

20. 太常——官名。秦置奉常，汉景帝时改称太常，为九卿之一，掌管郊庙礼乐等。